

СИСТЕМНЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ИНВЕРСИИ СЛОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.

Арипова Сайида Абдулахатовна

преподаватель кафедры «Узбекского языка и литературы», Андижанский машиностроительный институт, Узбекистан, г. Андижан

АННОТАЦИЯ

Цель данной работы рассмотреть основные способы инверсии слов в русском и английском языках. Дать перечень упражнений, которые помогут учащимся лучше понять и освоить инверсию слов в русском и английском языках, улучшая их грамматические и стилистические навыки.

ANNOTATION

The aim of this paper is to examine the main ways of word inversion in Russian and English. To give a list of exercises that will help students to understand and master word inversion in Russian and English, improving their grammatical and stylistic skills.

Ключевые слова: перестановка; механизм; инверсия; акцент; рифма; ритм; художественная выразительность; риторический вопрос; перифраза.

Keywords: transposition; mechanism; inversion; accent; rhythm; rhyme; artistic expressiveness; rhetorical question; periphrasis.

Термин «инверсия» происходит от латинского *inversio*, что означает «перестановка» или «переворот». В русский язык это слово пришло через немецкий в XIX веке, хотя сам принцип инверсии можно обнаружить еще в народных сказаниях и древнейших текстах. На сегодняшний день инверсия — это хорошо изученное явление. Первоначально этому феномену начали уделять внимание лишь в XX веке. Среди первых исследователей инверсии можно выделить таких ученых, как И. Р. Гальперин, И. В. Арнольд, А. Н. Мороховский. Позднее этим вопросом занимались В. Н. Комиссаров и А. Ф. Смирницкий. Существуют различные виды инверсии, которые связаны с изменением порядка слов в предложении.

Например, глагол может быть размещен перед подлежащим (существительным), прилагательное — после подлежащего или разделенное другими словами, а дополнение — до сказуемого.

Изменение порядка слов может служить нескольким целям:

Эмоциональная выразительность — инверсия помогает выразить чувства, удивление или восхищение.

Акцентирование внимания — с помощью инверсии можно выделить важные части предложения, делая их более заметными для читателя или слушателя.

Стилистический эффект — инверсия используется для создания определенного стиля, особенно в поэзии или риторике.

Логическое выделение — изменение порядка слов помогает акцентировать значимость определенного элемента в предложении.

Если в русском языке порядок слов можно изменять довольно свободно, изменяя, например, окончания, то в английском языке такая перестановка часто приводит к изменению смысла.

Например:

«*The pupil read the newspapers*» — «Ученики читают газету»,
«*The newspapers read the pupils*» — «Газеты читают учеников».

Тем не менее, существуют ситуации, когда порядок слов в английском предложении можно изменить без ущерба для смысла. Обычно это происходит в художественной литературе, когда автор стремится подчеркнуть важное слово или сделать фразу более эмоциональной, и такие изменения не считаются ошибкой.

В английском языке принято выделять три основных типа инверсии: грамматическую, стилистическую и усилительную. Наиболее распространена грамматическая инверсия. Инверсия также исследуется с точки зрения ее функций в тексте. Одной из наиболее популярных классификаций функций инверсии является та, что предложена А. Ф. Смирницким. Он выделяет три главные функции: грамматическую (порядок слов помогает выражать синтаксические отношения), лексическую (порядок слов отображает подлежащее и сказуемое) и экспрессивно-стилистическую. В реальности порядок слов часто выполняет несколько функций одновременно.

Инверсия играет важную роль в обоих языках — русском и английском, и требует особого подхода в обучении, который должен учитывать языковые особенности каждого из них. Рассмотрим ключевые методы обучения инверсии.

I. Изучение основного порядка слов:

Русский язык отличается высокой гибкостью в расположении слов благодаря системе падежей, которые указывают на их синтаксические функции в предложении. Это позволяет изменять порядок слов, не нарушая смысла. Ключевым этапом освоения перестановки слов является понимание падежей и их роли в предложении.

Пример:

Исходный вариант: "Мальчик читает книгу."
Изменённый: "Книгу читает мальчик."

В отличие от русского языка, в английском порядок слов фиксирован (SVO — подлежащее, сказуемое, дополнение). Это обусловлено тем, что английский язык не имеет такой системы падежей и в большей степени зависит от порядка слов для установления синтаксических отношений. Следовательно, обучение английскому языку начинается с усвоения стандартной структуры предложений.

Пример:

Исходный вариант: "He goes to school."
Неверная перестановка: "Goes he to school."

II. Использование инверсии:

В русском языке инверсия часто применяется для выделения отдельных элементов предложения, увеличивая выразительность речи или акцентируя внимание на важной части высказывания.

Пример инверсии для акцента:

Обычный порядок:

Он пошел в магазин.

С инверсией:

В магазин пошел он.

Здесь инверсия помогает выделить место действия (в магазин), а не субъекта (он).

Инверсия часто встречается в поэзии, поскольку она способствует улучшению выразительности текста и помогает подобрать рифму.

Примеры инверсии в литературных произведениях:

1. Подлежащее расположено перед сказуемым:
 - "Роняет лес багряный свой убор" (А. С. Пушкин)
 - "Прилег вздремнуть я у лафета, И слышно было до рассвета, Как ликовал француз" (М. Ю. Лермонтов)
 - "Заколдован невидимкой, Дремлет лес под сказку сна" (С. А. Есенин)
2. Определения следуют после определяемого слова:
 - "Белеет парус одинокий в тумане моря голубом!" (М. Ю. Лермонтов)
 - "Год прошел, как сон пустой, Царь женился на другой." (А. С. Пушкин)
 - "Кто скачет, кто мчится под хладною мглой? Ездок запоздалый, с ним сын молодой." (А. М. Жуковский)
 - "Теперь один старик седой, Развалин страж полуживой." (М. Ю. Лермонтов)
 - "На меня она имела влияние сильное." (И. С. Тургенев)
3. Дополнения располагаются перед глаголом:
 - "Из гроба тогда император, Очнувшись, появляется вдруг." (М. Ю. Лермонтов)
4. Обстоятельства предшествуют поясняемому слову:
 - "Трудами ночи изнурен, Я лег в тени." (М. Ю. Лермонтов)

Инверсия — это распространённое явление в английском языке, особенно в литературе. Она часто применяется для создания выразительности, при этом ключевой элемент предложения перемещается в конец. Такой порядок вызывает у читателя особое напряжение и ожидание, поскольку традиционное расположение главного элемента в начале предложения отсутствует. Это создает эффект задержки и делает восприятие более интенсивным.

Примером активного использования инверсии является рассказ Рея Бредбери "Страница" («The Traveller»), в котором инверсия играет ключевую роль. Особое внимание стоит уделить конструкции с оборотами *there is / there are*, а также инверсии в вопросительных предложениях.

Примеры инверсии с оборотом "there is / there are":

- "And, well, there are six hundred other things —!"
- "And there was a grocery that was all fruity shadow and dusty boxes and the smell of an old Armenian woman, which was like the odour of a rusty penny."

В этих предложениях инверсия служит для усиления образности, создавая уникальную атмосферу. Структура предложения смещена, что помогает акцентировать внимание на деталях и создаёт ощущение присутствия в событии.

Кроме того, инверсия в английском языке активно используется в вопросах, что превращает обычное утверждение в более динамичное и выразительное.

Например:

- "Where would she go today?"
- "Am I too late?" he demanded hoarsely, sobbing.
- "Is she gone?"
- "That was Uncle Jonn!" said the littlest girl, breathless.

Интересным является тот факт, что в предложении "That was Uncle Jonn!" слова автора расположены после прямой речи. Некоторые исследователи утверждают, что такие предложения схожи по структуре с теми, где на первом месте стоят обстоятельства, как в случае с стилистической инверсией. В таких случаях инверсия не только меняет структуру, но и служит для акцентирования внимания на субъекте или предмете, усиливая эмоциональную окраску.

В общем, инверсия в английском языке служит не только для создания вопросительных предложений, но и для акцента на важных элементах текста, что особенно ярко проявляется в произведениях литературы.

III. Практическое применение инверсии:

А) Практические упражнения на перестановку слов в русском языке помогут учащимся лучше понять гибкость русского синтаксиса и научиться использовать изменения порядка слов для достижения различных риторических и стилистических целей:

1. Перестановка слов для акцента:

Задание. Переставьте слова так, чтобы акцент был на разных элементах предложения.

Пример: Оригинал: "Мальчик прочитал интересную книгу."

Акцент на мальчике: "Мальчик интересную книгу прочитал."

Акцент на книге: "Интересную книгу прочитал мальчик."

Акцент на действии: "Прочитал мальчик интересную книгу."

2. Анализ литературных текстов:

Задание. Проанализируйте отрывок из литературного произведения, выявите примеры инверсии и обсудите, как они влияют на восприятие текста.

Пример: Отрывок: "Шумит река, под тёмными лесами течёт она."

Анализ: Почему автор выбрал такой порядок слов? Как это влияет на атмосферу и ритм текста?

3. Вопросительные предложения:

Задание: Преобразуйте утвердительные предложения в вопросительные, используя инверсию.

Пример: Оригинал: "Ты придёшь завтра на встречу."

Вопрос: "Придёшь (ли) ты завтра на встречу?"

4. Перефразирование с сохранением смысла.

Задание: Переставьте слова в предложении, сохранив смысл и грамматическую правильность.

Пример: Оригинал: "Учитель объяснил правило ученикам."

Вариант 1: "Правило ученикам объяснил учитель."

Вариант 2: "Ученикам объяснил учитель правило."

5. Создание риторических вопросов.

Задание: Преобразуйте утвердительные предложения в риторические вопросы, используя инверсию.

Пример: Оригинал: "Мы сможем это сделать."

Риторический вопрос: "Сможем ли мы это сделать?"

6. Поэтическая инверсия.

Задание: Напишите небольшое стихотворение или прозу, используя инверсию для создания ритма и художественной выразительности.

Пример: Обычный порядок: "Звёзды светят на небе."

Инверсия: "На небе звёзды светят."

7. Контекстуальные упражнения.

Задание: Измените порядок слов в предложении так, чтобы изменить акцент или эмоциональный оттенок.

Пример: Оригинал: "Она с радостью принимала гостей."

Изменение акцента: "С радостью принимала она гостей."

Изменение эмоционального оттенка: "Гостей принимала она с радостью."

8. Воссоздание исходного порядка.

Задание: Верните предложение с инверсией к исходному порядку.

Пример: Инверсия: "С утра шёл снег."

Обычный порядок: "Снег шёл с утра."

Б) Практические упражнения на перестановку слов в английском языке помогут учащимся овладеть навыками изменения порядка слов для различных целей: акцентуации, стилистических эффектов, формирования вопросов и т.д:

1. Вопросительные конструкции.

Задание: Преобразуйте утвердительные предложения в вопросительные, используя инверсию.

Пример: Оригинал: "She can swim."

Вопрос: "Can she swim?"

Задание:

The cat is on the roof. (Is the cat on the roof?)

They will finish the project tomorrow. (Will they finish the project tomorrow?)

2. Инверсия с отрицательными и ограничительными выражениями.

Задание: Преобразуйте предложения с отрицательными и ограничительными выражениями, используя инверсию.

Пример: Оригинал: "I have never seen such a beautiful sunset."

Инверсия: "Never have I seen such a beautiful sunset."

He had rarely been so angry. (Rarely had he been so angry.)

She had scarcely arrived when the phone rang. (Scarcely had she arrived when the phone rang.)

3. Условные предложения.

Задание: Перепишите условные предложения, используя инверсию вместо "if".

Пример: Оригинал: "If I were you, I would go."

Инверсия: "Were I you, I would go."

If he had known, he would have acted differently. (Had he known, he would have acted differently.)

If they should require assistance, they will call. (Should they require assistance, they will call.)

4. Литературная и поэтическая инверсия.

Задание: Переставьте слова в предложении для создания литературного или поэтического эффекта.

Пример: Обычный порядок: "The night was dark and stormy."

Инверсия: "Dark and stormy was the night."

The wind was howling through the trees. (Howling through the trees was the wind.)

The stars shone brightly in the sky. (Brightly in the sky shone the stars.)

5. Перефразирование для акцента.

Задание: Переставьте слова в предложении так, чтобы акцент был на разных элементах предложения.

Пример: Оригинал: "She quickly ran to the store."

Акцент на скорости: "Quickly she ran to the store."

Акцент на действии: "Ran to the store she quickly did."

The teacher explained the concept clearly. (Clearly the teacher explained the concept.)

They completed the task with great effort. (With great effort they completed the task.)

6. Перевод с инверсией.

Задание: Переведите предложения с другого языка, используя инверсию для сохранения акцента и стиля.

Пример: Русский: "Редко я видел такую красоту."

Перевод с инверсией: "Rarely have I seen such beauty."

7. Анализ литературных текстов.

Задание: Проанализируйте отрывок из литературного произведения, выявите примеры инверсии и обсудите, как они влияют на восприятие текста.

Пример: Отрывок: "In the dark of night stood the ancient oak, its branches whispering secrets of old."

Анализ: Почему автор выбрал такой порядок слов? Как это влияет на атмосферу и ритм текста?

Выберите отрывки из произведений и обсудите инверсию, которую использовал автор, ее цель и эффект.

8. Воссоздание исходного порядка.

Задание: Верните предложение с инверсией к исходному порядку.

Пример: Инверсия: "Under the bridge lies a forgotten treasure."

Обычный порядок: "A forgotten treasure lies under the bridge."

High on the hill was a lonely cottage. (A lonely cottage was high on the hill.)

Near the river grows a majestic willow. (A majestic willow grows near the river.)

9. Создание риторических вопросов.

Задание: Преобразуйте утвердительные предложения в риторические вопросы, используя инверсию.

Пример: Оригинал: "We can achieve great things together."

Риторический вопрос: "Can we not achieve great things together?"

They are capable of such feats. (Are they not capable of such feats?)

This is the best solution. (Is this not the best solution?)

Обучение инверсии должно строиться на системном понимании её функциональности и использования в обоих языках. Важно, чтобы учащиеся осознавали, что инверсия — это не просто изменение порядка слов, но и способ изменения акцента в предложении, что влияет на восприятие информации. Важно адаптировать учебные материалы таким образом, чтобы учащиеся могли на практике увидеть различия в инверсии между языками и усвоить её использование в различных контекстах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Долженко, С. Г. *Стилистика английского языка* / С. Г. Долженко: учеб. пособие / автор-составитель С. Г. Долженко. — Ишим: Изд-во ИГПИ им. П. П. Ершова, 2014. — 120 с.
2. Ковтунова, И. И. *Порядок слов и актуальность членения предложения* / И. И. Ковтунова. — М.: Просвещение, 2002. — 240 с.
3. Смирницкий, А. И. *Синтаксис английского языка* / А. И. Смирницкий. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1957. — 284 с.
4. Долженко, С. Г., Копенина, О. В. *Инверсия в современном англоязычном коротком рассказе* / С. Г. Долженко, О. В. Копенина. — Молодой ученый. — 2016. — № 2 (106). — С. 891-894. — URL: <https://moluch.ru/archive/106/25289/>
5. Арнольд, И. В. *Стилистика современного английского языка* / И. В. Арнольд. — М.: Просвещение, 1990. — 300 с.
6. Захаров, А. С. *Синтаксис современного русского языка* / А. С. Захаров. — М.: Высшая школа, 2003. — 320 с.
7. Кабанова, Т. С. *Слово и его структура в современном русском языке* / Т. С. Кабанова. — М.: Наука, 2004. — 300 с.
8. Баранов, А. Ю., Розенталь, Д. Э. *Словообразование и словоизменение в русском языке* / А. Ю. Баранов, Д. Э. Розенталь. — Санкт-Петербург: Лань, 2008. — 250 с.
9. Десятикова, И. В. *Синтаксическая транспозиция в русском языке: теоретические и прикладные аспекты* / И. В. Десятикова. — Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2008. — 320 с.
10. Кустова, Г. И. *Русская грамматика в функциональном аспекте* / Г. И. Кустова. — М.: Языки славянской культуры, 2005. — 320 с.
11. Лекант, П. А. *Порядок слов в русском языке: коммуникативно-семантический подход* / П. А. Лекант. — М.: Языки русской культуры, 2000. — 180 с.
12. Brown, D. *Word Order and Information Structure in Russian* / D. Brown. — *Journal of Slavic Linguistics*, 2007. — 15(2), 223-260.